

Київський університет імені Бориса Грінченка

Інститут філології

кафедра германської філології

«ЗАТВЕРДЖУЮ»
Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи
(ПІБ)

« 26 »



20 20 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Практичний курс перекладу німецької мови

для студентів 4 курсу

спеціальності	035 Філологія
освітнього рівня	першого (бакалаврського) рівня вищої освіти
освітньої програми	035.04.03 Переклад (англійська мова)
спеціалізації	035.04 Германські мови і літератури
(переклад включно)	.



Київ – 2020

Розробники:

*Коваленко Валентина Михайлівна, доцент кафедри германської філології
Інституту філології Київського університету імені Бориса Грінченка*

Викладачі:

*Коваленко Валентина Михайлівна, доцент кафедри германської філології
Інституту філології Київського університету імені Бориса Грінченка*

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри германської
філології _____

Протокол № 1 від «31» серпня 2020 р.

Завідувач кафедри  (А.В. Гайдаш)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої професійної програми
(керівником проектної групи) 035.04.03 Переклад (англійська)
(Назва освітньої програми)

_____.20 .

Гарант освітньої професійної програми

(керівник проектної групи)



(В.В.Якуба)

Робот програму перевірено

_____.20__р.

Заступник директора  (Л.І.Заяць)

Пролонговано

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «____»____20__ р., протокол № ____

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «____»____20__р., протокол № ____

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «____»____20__р., протокол № ____

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «____»____20__р., протокол № ____

Найменування показників	Характеристика дисциплін за формами навчання	
	денна	
Вид дисципліни	вибіркова	
Мова викладання, навчання та оцінювання	німецька	
Загальний обсяг кредитів/годин	6/180	
Курс	4	
Семестр	7	8
Кількість змістових модулів з розподілом:	3	3
Обсяг кредитів	3	3
Обсяг годин, в тому числі:	90	90
Аудиторні	54	36
Модульний контроль	6	6
Семестровий контроль	-	30
Самостійна робота	30	18
Форма семестрового контролю	-	іспит

2. Мета та завдання навчальної дисципліни «Практичний курс перекладу німецької мови»

Даному курсу відводиться серед дисциплін навчального плану особлива роль, оскільки він вводить студента у коло дисциплін майбутнього фаху. Студент дізнається про роль і значення перекладу в житті суспільства, про види перекладацької діяльності та труднощі, з якими постійно стикається перекладач, і про те, як вони долаються в усному чи письмовому спілкуванні з відповідним контингентом співрозмовників або читачів.

Мета навчальної дисципліни —забезпечення усвідомлення студентами суспільно-політичної ролі й значення перекладу як важливого фактору у діяльності та розвитку суспільства; засвоєння видів та типів перекладу й сфери їх застосування; формування вмінь практично здійснювати переклади різних

видів; ознайомлення з основними видами перекладацьких трансформацій та формування навичок їх застосування у практиці перекладу; засвоєння норм та принципів перекладу, формування перекладацької компетентності. **Завданнями навчальної дисципліни є формування наступних компетентностей:**

Загальні компетентності.

а) Інструментальна компетенція

- використання ефективних методів та прийомів навчання, оптимальних засобів досягнення поставленої мети;
- здатність до аналізу та синтезу на основі логічних аргументів та перевірених фактів;

Фахові компетентності спеціальності.

Професійні: Перекладацька компетенція

- знання специфічних перекладацьких трансформацій, уміння застосовувати їх у перекладацькій діяльності, здатність розпізнавати основні перекладознавчі поняття,
- оперування перекладацькими банками пам'яті, вміння виконувати письмовий та усний переклади, укладати перекладацькі тематичні глосарії, супроводжувати художні тексти перекладацькими коментарями, володіння різногалузевими й аспектними базовими знаннями для перекладацького супроводу.

Діяльність студентів у Центрах компетентностей

Участь студентів у Центрах компетентностей покликана сприяти формуванню у студентів вмінь та навичок перекладу з німецької мови на українську та з української мови на німецьку текстів різноманітної тематики в усній та письмовій формі, оволодіння стратегіями перекладу, перекладацькими прийомами та трансформаціями, необхідними для реалізації практичних перекладацьких завдань та включає такі види робіт, як виконання перекладів

німецькомовних або україномовних текстів поширеної тематики в усній формі з голосу, аудіо- та відеозапису, захист проєктів.

3. Результати навчання за дисципліною «Практичний курс перекладу німецької мови»

На кінець проходження курсу передбачено такі результати навчання:

Знання та розуміння:

- практик письмового і усного перекладу, перекладацького аналізу тексту, усного послідовного перекладу, новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій.

4. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт					Самостійна робота
		Лекції	Семінари	Практичні	Лабораторні	Індивідуальні	
VII семестр							
Змістовий модуль I. Система мови. Мовна норма при перекладі							
Мовне впорядкування тексту перекладу (система мови, норма мови, мовленнєва норма)	6			4			2
Предметний та соціальний узуси	6			4			2

[illegible]

Переклад текстів художньо-публіцистичного стилю	6			4			2
Bernhard Schlink Der Vorleser. Erster Teil	6			4			2
Astrid Hornby Elisa und die Violine (Еліза й скрипка)	8			6			2
Heinrich Böll An der Brücke (На мосту)	6			4			2
Модульний контроль	4						
Разом	30			18			8
Усього за VIII семестр	90			36			18
Усього за навчальний рік	180			90			48

5. Програма навчальної дисципліни

ПЛАН ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

VII семестр

Змістовий модуль I. Система мови. Мовна та мовленнєва норма і переклад.

Практичне заняття № 1-4

1. Мовне впорядкування тексту перекладу.
2. Система мови, норма мови, мовленнєва норма та їх реалізація в перекладознавстві.
3. Поняття предметного та соціального узусу та шляхи його прояву в процесі перекладу.
4. Мовна норма та узус як чинники регулятивного впливу.

Практичне заняття № 5-9.

1. Нормативно-мовні та узуальні особливості перекладу.
2. Функціонально-стилістичні та нормативно-стилістичні особливості перекладу.

3. Функціонально-стилістичне застосування засобів мовного вираження в процесі перекладу.

4. Модульний контроль.

Змістовий модуль 2. Переклад тексту

Практичне заняття № 10-13.

1. Основні принципи моделювання тексту при перекладі.

2. Зміст тексту як поняття і явище.

3. Типи змісту тексту.

Практичне заняття № 14-18

1. Передача денотативного змісту тексту. Підстановки.

2. Основні типи співвідношення одиниць вихідної мови і мови перекладу.

3. Модульний контроль.

Змістовий модуль 3. Особливості перекладу мовних одиниць

Практичне заняття № 19-22.

1. Інтернаціоналізми та їх переклад.

2. Внутрішня форма слова і переклад.

Практичне заняття № 23-27.

1. Багатозначність слова і переклад.

2. Лексична алегорія в процесі перекладу.

3. Модульний контроль.

VIII семестр

Змістовий модуль 4. Функціонально-стилістичні особливості перекладу

Практичне заняття № 28-31.

- 1.Переклад текстів газетно-публіцистичного стилю.
- 2.Переклад науково-технічних текстів.

Практичне заняття № 32-36.

- 1.Переклад текстів ділового спілкування.
- 2.Розмовний стиль і переклад.
- 3.Модульний контроль.

Змістовий модуль 5. Зіставний аналіз тексту оригіналу та тексту перекладу

Практичне заняття № 37-40.

- 1.Переклад текстів художньо-публіцистичного стилю .
- 2.Bernhard Schlink Der Vorleser. Erster Teil.

Практичне заняття № 41-45.

- 1.Astrid Hornby Elisa und die Violine (Еліза й скрипка).
2. Heinrich Böll An der Brücke (На мосту).
- 3.Модульний контроль.

6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студента

Вид діяльності студента	Максимальна кількість балів за одиницю	7 семестр						8 семестр			
		Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3		Модуль 4		Модуль 5	
		Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів

Відвідування практичних занять	1	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9
Робота на практичному занятті	10	9	90	9	90	9	90	9	90	9	90
Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5	1	5	1	5	1	5	1	5
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25	1	25	1	25	2	50
Разом	-	-	129	-	129	-	129	-	129	-	154
Максимальна кількість балів		387						283			
Розрахунок коефіцієнту		670 k=11.2									

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання

Письмовий переклад текстів Німецької хвили:

<https://www.dw.com/de/top-thema-mit-vokabeln-archiv/a-1546445>

Критерії оцінювання:

- адекватність перекладу; (1 бал)
- повнота та змістовність перекладу; (1 бал)
- використання перекладацьких трансформацій; (1 бал)
- мовна правильність; (1 бал)
- дотримання стилю тексту при перекладі. (1 бал)

Разом – 5 балів.

6.3. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Модульний контроль має усну та письмову частину. Усна частина передбачає переклад тексту в усній формі (10 балів).

Критерії оцінювання усної частини:

- адекватність перекладу; (2 бали)
- швидкість перекладу; (2 бали)
- використання перекладацьких трансформацій; (2 бали)
- мовна правильність; (2 бали)
- дотримання стилю тексту при перекладі. (2 бали)

Письмова частина передбачає виконання завдань на переклад окремих речень або текстів (15 балів).

Критерії оцінювання письмової частини:

- адекватність перекладу; (3 бали)
- швидкість перекладу; (3 бали)
- використання перекладацьких трансформацій; (3 бали)
- мовна правильність; (3 бали)
- дотримання стилю тексту при перекладі. (3 бали)

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

Семестровий контроль з навчальної дисципліни «Практичний курс перекладу німецької мови» за навчальним планом в 7 семестрі не передбачено.

Отримані бали будуть враховані під час семестрового контролю у 8 семестрі

Семестровий контроль з дисципліни «Практичний курс перекладу німецької мови» у VIII семестрі здійснюється у формі усного іспиту. Підсумковий бал є сумою поточного балу (max 60) та екзаменаційного балу (max 40).

Екзаменаційний білет складається з двох завдань.

I завдання – усна відповідь на одне з питань з переліку питань, зазначених в робочій програмі – 10 балів,

II завдання (практичне) – 30 балів. Воно передбачає усний переклад 5 речень різного характеру (речення на вживання різноманітних трансформацій, на вживання лексичної відповідності, різних стилістичних типів тощо). Кожне речення оцінюється в 6 балів: граматична коректність перекладу -2 бали; лексична відповідність -2 бали; стилістична витриманість -2 бали.

6.5.Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю

- 1.Мовне впорядкування тексту перекладу.
- 2.Система мови, мовленнєва норма та їх реалізація в перекладознавстві.
- 3.Предметний та соціальний узуси та шляхи їх прояву в процесі перекладу.
- 4.Мовна норма та узус як чинники регулятивного впливу.
5. Нормативно-мовні та узуальні особливості перекладу.
- 6.Функціонально-стилістичні і нормативно-стилістичні особливості перекладу.
- 7.Функціонально-стилістичне застосування засобів мовного вираження в

процесі перекладу.

8. Основні принципи моделювання тексту при перекладі.

9. Зміст тексту як поняття і явище.

11. Передача денотативного змісту тексту. Підстановки.

12. Основні типи співвідношення одиниць вихідної мови і мови перекладу.

13. Інтернаціоналізми та їх переклад.

14. Роль внутрішньої форми слова в процесі перекладу.

15. Особливості перекладу багатозначних слів.

16. Лексична алегорія та переклад.

17. Переклад текстів газетно-публіцистичного стилю.

18. Переклад науково-технічних текстів.

19. Переклад текстів ділового спілкування.

20. Переклад текстів художньо-публіцистичного стилю.

21. Розмовний стиль і переклад.

6.6. Шкала відповідності оцінок

Рейтин- гова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90 – 100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перекладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

7. Навчально-методична карта дисципліни «Практичний курс перекладу німецької мови»

Разом на **VII семестр**: 90 год.,
практичні заняття – 54 год., модульний контроль - 6 год., самостійна робота – 30 год.

Разом на **VIII семестр**: 90 год.,
практичні заняття – 36 год., модульний контроль - 6 год., самостійна робота – 18 год, семестровий контроль – 30 год.

Тиждень	7 семестр			8 семестр	
Модулі	модуль I	модуль II	модуль III	модуль IV	модуль V
Назва модуля	Перекладознавство у системі філологічних дисциплін, основні категорії перекладознавства	Лексико-семантичні проблеми перекладу	Перекладацькі трансформації	Функціонально-стилістичні проблеми перекладу	Граматичні проблеми перекладу членів речення
Присутність на практичному занятті	1 x 9 = 9	1 x 9 = 9	1 x 9 = 9	1 x 9 = 9	1 x 9 = 9
Робота на практичних заняттях	10 x 9 = 90	10 x 9 = 90	10 x 9 = 90	10 x 9 = 90	10 x 9 = 90
Самостійна робота	5 x 1 = 5	5 x 1 = 5	5 x 1 = 5	5 x 1 = 5	5 x 1 = 5
Модульний контроль	МКР № 1 (25б.)	МКР № 2 (25б.)	МКР № 3 (25б.)	МКР № 4 (25б.)	МКР № 5, 6 (50б.)
Кількість балів за модуль	129	129	129	129	154
Підсумковий контроль	іспит				
Разом за семестр	387			283	

8. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА:

Базова:

1. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу німецької мови. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. - Вінниця: Нова книга, 2006. - 592 с.
2. Кучер З. І., Орлова М. О., Редчиць Т. В. Практика перекладу (німецька мова: [навч. посіб. для студентів вищ. навч. закл.] – Вінниця: Нова Книга, 2013. - 504 с.
3. Щигло Л.В. Основи теорії та практики перекладу. Німецька мова [Текст]: навч. посіб. / Л.В. Щигло. - Суми: СумДУ, 2015. - 214 с.

Допоміжна:

1. Бєлих О. М. Практика перекладу з німецької мови: методичні рекомендації / О. М. Бєлих. – Луцьк : П.П. Іванюк, 2014. – 95 с.
2. Кияк Т.Р. Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник Т.Р. Кияк, А.М. Наumenко, О.Д.Огуй. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. – 543 с.

Інформаційні ресурси:

1. AktuelleTexteder DW
<https://www.dw.com/de/top-thema-mit-vokabeln-archiv/a-1546445>
2. DasSprachmagazinDeutschPerfekt
<https://www.deutsch-perfekt.com/deutsch-lesen>

Wörterbücher

3. <https://www.duden.de/>
4. <https://www.dwds.de/>